

الباب الأول

المقدمة

أ- خلفية البحث

اللغة العربية هي إحدى اللغات الأجنبية التي تتعلمها في المؤسسات التعليمية من المدرسة الابتدائية إلى الجامعة. عند تعلم اللغة الأجنبية، لا يمكنك الانفصال عن تعلم مهارات اللغة وعناصر اللغة. تتكون عناصر اللغة من الأصوات والقواعد والمفردات.^١

المفردات هي عنصر لغوي يجب أن يتقنه الشخص ليتعلم اللغة الأجنبية.^٢ من خلال إتقان المفردات، يمكن للمرء بسهولة أن يكتب ويقرأ ويترجم الجمل من لغة أجنبية إلى لغة المصدر.

الترجمة فن قديم تعنى نقل أو تحويل الكلام والأقوال، والأساليب من لغة إلى أخرى مع المحافظة على روح القول والنص المنقول، بحيث أن المتكلم باللغة المترجم إليها يت畢ن النصوص بوضوح، ويشعر بها المتكلّم باللغة الأصلية، لأن الترجمة خلق ثان لأفكار النص الأصلي،

¹ Taufik et al., *Pembelajaran Unsur-Unsur Bahasa Arab (Mufradat dan Qawa'id) dengan Penerapan Strategi Pembelajaran Flashcard di Kelas V Madrasah Ibtidaiyah (MI)*, Diwan: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab, Vol. 15 No. 1, Juni 2023, hlm. 59.

² Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*, (Malang: UIN-Maliki Press, 2011), hlm. 59.

ومعانيه، ويعتمد فن الترجمة على أن تعطي الترجمة صورة صحيحة للأفكار التي يتضمنها النص الأصلي، والمحافظة على الأسلوب الأصلي قدر الامكان.^٣

تعني الترجمة مصطلحًا التعبير عن معنى كلام لغة ما في لغة أخرى من خلال تحقيق كل معنى الكلام والمهدف منه. وفقاً لموليونو (Moeliono)، فإن المقصود بالترجمة هو نشاط إنتاج رسالة من اللغة المصدر بأقرب ما يعادل لغة المستلم من حيث المعنى والأسلوب.^٤ يتماشى رأي موليونو مع رأي نيدا التي تعرف الترجمة بأنها إعادة إنتاج المعادل الطبيعي والأكثر منطقية لرسالة من اللغة المصدر إلى لغة المستلم من خلال إعطاء الأولوية لجوانب المعنى، ثم أسلوب اللغة. على الرغم من أهمية الأسلوب، يظل المعنى والتكافؤ الديناميكي أولوية قصوى في الترجمة.^٥

في الماضي، اعتقد الناس أن الترجمة حدثت مباشرة وحدثت في اتجاه واحد من نص اللغة المصدر (*Source Language*) إلى نص اللغة الهدف (*Target Language*). للوهلة الأولى يبدو الأمر بسيطًا جدًا. قد يحدث هذا إذا تم تنفيذ نشاط الترجمة فقط على جمل قصيرة

^٣ ليلي فطريان، الترجمة ووضع تعليمها بإندونيسيا،

Al-Ta’rib: Jurnal Ilmiah Program Studi Pendidikan Bahasa Arab IAIN Palangka Raya, Vol. 1, No. 1, 2013 hlm. 39.

⁴ Alin Hidayat, *Urgensi Pembelajaran Menerjemahkan Arab Indonesia Sebagai Aset dalam Dunia Bahasa Arab*, Jurnal Matluba: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Arab, Vol. 1 No. 1, Juni 2023, hlm. 95.

⁵ Umi Hanifah, *Metode Penerjemahan (Teori Penerjemahan Arab-Indonesia)*, (Surabaya: CV. Dwi putra Pustaka Jaya, 2013), hlm. 6-10.

بسيطة، ولكن إذا واجه المترجم نصوص خطاب طويلة ومعقدة، تصبح عملية الترجمة أكثر تعقيداً. ومع ذلك، فإن عملية ترجمة كل من النصوص البسيطة والنصوص المعقدة تتم في نفس التدفق، إلا أن الوقت المطلوب فقط يختلف اعتماداً على مستوى بساطة أو تعقيد النص المراد ترجمته. لذلك، يصف نيدا وتابر (١٩٦٩) عملية الترجمة، أي الترجمة الديناميكية، وتحديداً أولاً تحليل نص اللغة المصدر. ثانياً، مرحلة النقل، أي أن المادة التي تم تحليلها في المرحلة الأولى تنتقل في ذهن المترجم من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.أخيراً، إعادة هيكلة المواد التي تم نقلها بحيث تكون مقبولة تماماً في اللغة الهدف أو لغة المستلم.^٦

بشكل عام، هناك ثمانى طرق للترجمة، وهي كلمة بكلمة وحرفية ومخلص ودلالي وتكيف وحر واصطلاحى وتواصلي. غالباً ما تُعتبر الطرق الدلالية والتواصلية لتحقيق أهداف الدقة والكفاءة في الترجمة على أفضل وجه.^٧

طريقة الترجمة الحرفية طريقة مثالية ومناسبة جداً لفهم الكتب العربية.^٨ يمكن استخدام طريقة الترجمة الحرفية في النصوص الأدبية، كما يمكن أن يؤدي استخدام طريقة الترجمة الحرفية إلى زيادة اكتساب مفردات جديدة. الطريقة الحرفية هي الطريقة الأكثر استخداماً منذ بداية ممارسة الترجمة. تمت صياغة الترجمة بحيث يتمكن الطلاب من تطبيق نظرية

^٦ Syamsi Setiadi, *Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Jakarta: Maninjau Press. 2017), hlm. 9-10.

^٧ Roswani Siregar, *Strategi Penerjemahan*, (Medan: Pustaka Bangsa Press, 2017), hlm. 60.

^٨ Ach.Tabrami, *Metode Penerjemahan Harfiyyah dan Keefektifannya Dalam Memahami Kitab-Kitab Arab*. Rayah al-Islam: Jurnal Ilmu Islam. Vol. 1 No. 1 (2016): 1-18.

الترجمة، والتعرف على الفهم والمعنى والمهدف الموجود في النص، والعثور على معادل للغة المصدر أقرب ما يمكن إلى الأصل، وتكييفه مع السياق الثقافي لمصدر اللغة باستخدام البنية النحوية الصحيحة.^٩

تعتبر هذه الطريقة حيدة طالما أن الترجمة لا تزال تحفظ بمعناها وجوهرها.^{١٠} تطبيق طريقة الترجمة الحرافية لفهم النصوص العربية فعال وناجح للغاية ويتم تنفيذه بعدة خطوات، وهي المقدمة، تعليم المفردات الجديدة باستخدام الصور الإعلامية، المعلم يطلب من الطلاب الترجمة، يعيد المعلم الترجمة ويعطي التقييم.^{١١} لا يمكن تطبيق جميع طرق الترجمة في ترجمة نص واحد، ولكن طريقة الترجمة الحرافية هي السائدة جدًا في الترجمة الناتجة.^{١٢} الاختلافات في طرق التدريس ستنتج طلاقاً أكفاءً مختلفين.^{١٣}

في تعلم اللغة الأجنبية هناك مستويات، وكذلك في تعلم اللغة العربية. المستوى في تعلم لغة ثانية هو المستوى الذي سيأخذه المتعلمون في تعلم لغة من الجوانب المعرفية والعاطفية

^٩ Hinip Hanifah, *Teori Penerjemahan Sebagai Dasar Pembelajaran Penerjemahan: Studi Kualitatif Etnografi*. Cakrawala Pendidikan No. 2 (2016); 254-263.

^{١٠} مليكة باشا، مشروعية الترجمة الحرافية، الممارسات اللغوية، مجلد: ١٢ العدد: ١، مارس (٢٠٢١): ٣٦٩-٣٨٤. استخراج طريقة الترجمة الحرافية لفهم النصوص العربية: بحث تجاري في المدرسة المتوسطة الإسلامية Izziyatul Khilmiyah، ١١ Undergraduate thesis, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim, 2014.

^{١٢} Arif Hidayat, *Penerjemahan Harfiah: Dominasi Dalam Teknik Penerjemahan Surat Informasi*. Wanastra: Jurnal Bahasa dan Sastra, Volume 12 No. 1 Maret 2020.

^{١٣} Latifah Mahbubah, Ahmad Mufatis Maqdom Biahmada, dan Lailatul Mauludiyah. *Learning Arabic Translation at Islamic Boarding School in Madura*. Izdihar: Journal of Arabic Language Teaching, Linguistics, and Literature. Vol. 2 No. 3 (2019): 231-242.

والنفسية الحركية. يقسم ثعيبة مستوى تعلم اللغة الثانية إلى ثلاثة مستويات، وهي الأساسي والمتوسط والأعلى. الفرق بين المستويات الثلاثة هو من جانب استخدام اللغة. المستوى الأساسي هو المستوى من أجل تنمية المهارات اللغوية الأساسية للمتعلمين والتي تمكنهم من ترتيب الأصوات والأنماط. المستوى المتوسط كمستوى من أجل تقوية المهارات اللغوية الأساسية وتوسيع الفهم وزيادة المفردات للمتعلمين. ويهدف المستوى الأعلى إلى جعل المتعلمين يتقنون استخدام اللغة.^{١٤}

المستوى الأساسي هو تعلم لغة ثانية والتي تتم في المرحلة الابتدائية للسنة الثالثة، أما المرحلة المتوسطة فيستمر لمدة عامين، أما بالنسبة للمرحلة الثانوية فهو يستمر لمدة عام واحد. لذا فإن طريقة الترجمة الحرفية مناسبة للمرحلة الابتدائية والمتوسطة والثانوية لأنها طريقة مناسبة للمبتدئين أو للمستوى الأساسي.

في الترجمة هناك العديد من المشاكل. ترتبط المشاكل العالمية في الترجمة بالقضايا الثقافية. ترتبط هذه المشكلة عادةً بالتعبيرات الثقافية وتنشأ عندما لا تحتوي اللغة الهدف على تعبيرات مكافئة للغة المصدر، لذلك يصعب العثور عليها أو لا يمكن العثور على أقرب معادل لها في اللغة الهدف. وتشمل المشاكل المحلية في الترجمة تفسير الأفكار، وتحديد

^{١٤} Ahmad Muradi, *Bahasa Arab Dan Pembelajarannya Ditinjau Dari Berbagai Aspek*, (Yogyakarta: Pustaka Prisma, 2011), hlm. 68-69.

المعادلات، وتحديد الوظيفة النحوية للكلمات، وإعادة ترتيب الرسائل النصية، والتكيف مع معايير اللغة الهدف، وعدم إتقان المفردات. وفي الوقت نفسه، فإن مشكلة طلبة الصف الحادي عشر من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٢ في بنجرماسين هي عدم إتقانهم للمفردات لأنه بناءً إلى مقابلات مع مدرسة اللغة العربية في الصف الحادي عشر، لا يزال إتقان الطلبة للمفردات منخفضاً نسبياً. ويعود ذلك إلى عدة عوامل، منها قلة المفردات في الكتب المدرسية، واعتياد الطلبة على ترجمة النصوص باستخدام تطبيقات الهواتف المحمولة. إن استخدام تطبيقات الترجمة على الهواتف المحمولة يمنع الطلبة من فهم المعنى الدقيق للمفردات، إذ يعتمدون بدلأً من ذلك على الترجمة الفورية فقط دون أي معالجة للمفردات.

وهذا يضعف قدرتهم على تمييز المفردات وتذكرها واستخدامها في سياقات التعلم.^{١٥}

بـ- التعريف الإجرائي

التعريف الإجرائي الإجرائية للبحث:

١. الفعالية

أوضح ويونو أن الفعالية تعرف بأنها النشاط الذي يتم تنفيذه ويكون له الأثر والنتائج المتوقعة. ويرى سومانث أن الفعالية هي مدى إمكانية تحقيق

^{١٥} مقابلة مع فحرية كمدرسة لغة عربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٢ بنجرماسين، يوم الخميس ٢٣ أكتوبر ٢٠٢٥ .(١٦:٠٣)

الأهداف، وهي الإنجازات التي تم تحقيقها مقارنة بما يمكن تحقيقه مع الحفاظ

^{١٦} على الجودة.

٢. الترجمة الحرافية

وتسمى طريقة الترجمة الحرافية أيضاً بالترجمة лингвистическая أو الموسوعية. وهي

نقل اللغة وفقاً لترتيب الكلمات في اللغة المصدر. لا يختلف إجراء الترجمة هنا

عن مجرد البحث عن كلمات معادلة.^{١٧}

٣. المفردات العربية

المفردات هي جميع الكلمات التي تحتويها اللغة، وثروة الكلمات التي

يتلکها المتحدث أو الكاتب، والكلمات المستخدمة في مجال العلوم. قائمة

كلمات مرتبة كالقاموس مع شرح مختصر وعملي.^{١٨} قال عبد الحميد إن

المفردات العربية هي كلمة تتكون من مقطعين أو أكثر ولها معنى.^{١٩}

^{١٦} Ketut Aryani, *Analisis Efektivitas Perputaran Piutang Dalam Meningkatkan Laba Pada Koperasi Simpan Pinjam Berkat Makassar*. Economic Bosowa Journal, Vol. 6 No. 005 (Oktober 2020), 15.

^{١٧} Rizqa Ahmadi, *Model Terjemahan Al-Qur'an Tafsiriyah Ustad Muhammad Thalib*. Jurnal CMES, Vol. 8 No. 1 (Janurai 2015), 60.

^{١٨} Rambu Aulia, Nasrun, Iskandi, M. Thaib Rizki, *Peran Media Dalam Pembelajaran Mufrodat. Al-Mu'arrib*: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, Vol. 1 No. 2 (Oktober 2021), 44.

^{١٩} Moh. Mansyur, *Materi Pokok Bahasa Arab I Modul 1-12*, (Jakarta: Direktorat Jenderal Bimbinga Islam dan Universitas Terbuka, 1994), 107.

جـ- أسئلة البحث

بناء على الخلفية السابقة، عرضتها الباحثة على النحو التالي:

١. ما مدى فعالية استخدام طريقة الترجمة الحرفية في إتقان مفردات العربية طلبة

الصف الحادي عشر من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٢ بنجرماسين؟

٢. كيف استجابة طلبة الصف الحادي عشر من المدرسة الثانوية الإسلامية

الحكومية ٢ بنجرماسين في استخدام طريقة الترجمة الحرفية لتحسين إتقانهم

للمفردات العربية؟

دـ- أهداف البحث

يهدف هذا البحث إلى ما يلي:

١. لمعرفة فعالية استخدام طريقة الترجمة الحرفية في إتقان مفردات العربية طلبة الصف

الحادي عشر من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٢ بنجرماسين.

٢. لمعرفة استجابة طلبة الصف الحادي عشر من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية

٢ بنجرماسين في استخدام طريقة الترجمة الحرفية لتحسين إتقانهم للمفردات

العربية.

هـ- أهمية البحث

أهمية البحث هي:

١. الأهمية النظرية

وبشكل عام، من المتوقع أن يقدم هذا البحث مساهمة كبيرة ومكثفة في أبحاث تعلم اللغة العربية. وفي الوقت نفسه، على وجه الخصوص، من المؤمل أن يكون بمثابة دليل للمدخلات ودليل مرجعي لمزيد من البحث.

٢. الأهمية العلمية

(أ) الطلبة: من المتوقع أن يؤدي هذا البحث إلى تحسين إتقان المفردات العربية لطلبة الصف الحادي عشر من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٢ بنجرماسين.

(ب) المدرس: من المتوقع أن يقدم هذا البحث المعرفة المتعلقة بطريقة الترجمة الحرافية لإتقان المفردات العربية لدى طلبة الصف الحادي عشر من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٢ بنجرماسين.

(ج) المدرسة: ومن المؤمل أن يقدم هذا البحث مرجعًا في استخدام طريقة الترجمة الحرافية في إتقان المفردات العربية.

و- الدراسات السابقة

١. عارف هدایت (٢٠٢٠) تحت الموضع "Penerjemahan Harfiah: Dominasi

٢٠. Dalam Teknik Penerjemahan Surat Informal"

هذا البحث هو البحث النوعي مع تقنيات جمع البيانات باستخدام البحث

المكتبي. أظهرت نتائج البحث وجود اتجاه لاستخدام تقنيات الترجمة الحرفية مع كمية

كبيرة من البيانات مقارنة باستخدام التقنيات الأخرى. يمكن أن تكون هذه الترجمة

الحرفية ترجمة كافية لتوزيع الرسائل من النص المصدر إلى النص الهدف أو يمكن

ترجمتها ببساطة دون فهم حقيقي للمعنى الضمني في النص المصدر.

هذا البحث يتشابه مع البحث الذي سأقوم به، أي استخدام طريقة الترجمة

الحرفية. والفرق في هذا البحث أنه يستخدم نصاً إنجليزياً، بينما في البحث الذي

سأقوم به فسوف أستخدم نصاً عربياً.

٢. مليكة باشا (٢٠٢١) تحت الموضع "مشروعية الترجمة الحرفية".^{٢١}

هذا البحث هو البحث النوعي مع الإعتماد على نتائج تحليل رأي الخبراء.

وتظهر نتائج البحث أن الترجمة الحرفية تظل واحدة من أكثر الإجراءات وأساليب

^{٢٠} Arif Hidayat, *Penerjemahan Harfiah: Dominasi Dalam Teknik Penerjemahan Surat Informal*, Wanastra: Jurnal Bahasa dan Sastra, Vol. 12 No. 1, Maret 2020.

^{٢١} مليكة باشا، مشروعية الترجمة الحرفية، الممارسات اللغوية، المجلد: ١٢ العدد: ١، مارس ٢٠٢١.

الترجمة استخداماً على نطاق واسع منذ بداية ممارسة الترجمة. فهي أول خطوة في عملية الترجمة، ولا يفترض بالناقل أن يهجرها بحجة كونها حرفية وحسب، فطالما حافظت على المعنى وصانت جوهره، لابد من انتهاجها والحرص عليها.

هذا البحث يتتشابه مع البحث الذي سأقوم به، أي استخدام طريقة الترجمة الحرفية. ويكمّن الفرق في هذا البحث في هدف البحث، وهو إثبات مشروعية الترجمة الحرفية، وتحديد القيود في استخدام الترجمة الحرفية. فإن البحث الذي سأقوم به هو معرفة مدى فعالية طريقة الترجمة الحرفية في تحسين إتقان المفردات.

٣. أحمد ميزان رشادي عبد الجليل منان (٢٠٢٢) تحت الموضوع “*Pendampingan Terjemah Perkata pada Komunitas Translator di Ponpes Bustanul Ma’arif*”^{٢٢}. Jember”

هذا البحث هو البحث النوعي مع نجاح التنمية المجتمعية. وأظهرت نتائج البحث وجود أثر كبير على المجتمع، وهو زيادة الحماس للتعلم، وتسهيل فهم وحفظ مفردات القرآن الكريم على المجتمع، ويمكن متابعة استخدام طريقة الترجمة الحرفية في القرآن الكريم من قبل جميع المراحل العمرية.

^{٢٢} Ahmad Mizan Rosyadi Abdul Jalil Mannan and Mahmud Mau Robbi, *Pendampingan Terjemah Perkata pada Komunitas Translator di Ponpes Bustanul Ma’arif Jember*, An-Nuqtah: Journal of Education & Community Service, Vol. 1 No. 3, Juli 2022.

هذا البحث يتشابه مع البحث الذي سأقوم به، أي استخدام طريقة الترجمة الحرفية. والفرق في هذا البحث هو الوسيلة المستخدمة وهي القرآن الكريم، أما في البحث الذي سأقوم به فسوف أستخدم كتب اللغة العربية.

ز- المسلمات الأساسية والافتراضات

المسلمات الأساسية في هذا البحث هو أن استخدام طريقة الترجمة الحرفية هو خطوة بديلة لزيادة المفردات. هناك طرق مختلفة لتحسين المفردات، بعضها معدة مسبقاً، وبعضها مستمرة مثل طريقة الترجمة الحرفية.

الفرضية في هذا البحث هي:

١. الفرضية البديلة : توجد فعالية لاستخدام طريقة الترجمة الحرفية في إتقان

المفردات العربية لطلبة الصف الحادي عشر من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٢ بنجرمازين.

٢. الفرضية الصفرية : لا توجد فعالية لاستخدام طريقة الترجمة الحرفية في إتقان

المفردات العربية لطلبة الصف الحادي عشر من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٢ بنجرمازين.

ح- هيكل البحث

وهيكل البحث هنا هو ما يلي:

الباب الأول : المقدمة تتكون من خلفية البحث والتعريف الإجرائي وأسئلة

البحث وأهداف البحث وأهمية البحث والدراسات السابقة

وال المسلمات الأساسية وفرضية وهيكل البحث.

الباب الثاني : الإطار النظري عن طريقة الترجمة الحرفية.

الباب الثالث : منهجية البحث تتكون من نوع البحث ومدخله وتصميم البحث

ومجتمع البحث وعينته وموضوع البحث والبيانات ومصادرها

وأساليب جمع البيانات وتصميم القياسات وأسلوب تحليل البيانات.

الباب الرابع : عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها.

الباب الخامس : الخاتمة تحتوي على الخلاصة والاقتراحات.